

Partie 1: Conquête des Dragon Balls

Liste des épisodes

Épisode 01 - Le grand départ.....	1
Épisode 02 - Les premiers pas.....	3
Épisode 03 - Le nuage supersonique de Tortue Géniale.....	5
Épisode 04 - Le grand malfaisant.....	6
Épisode 05 - Yamcha, l'enfant terrible du désert.....	8
Épisode 06 - Un drôle de bandit.....	11
Épisode 07 - La montagne mystérieuse.....	15
Épisode 08 - L'onde de choc du grand maître.....	20
Épisode 09 - Les carottes sont cuites.....	23
Épisode 10 - On a volé les boules de cristal.....	26
Épisode 11 - Le réveil du Dragon.....	31
Épisode 12 - Le monstre de la pleine lune.....	34
Épisode 13 - La métamorphose de Sangoku.....	38

Épisode 01 - Le grand départ

L'épisode commence avec le narrateur qui nous explique que l'histoire se passe dans une région mystérieuse ou personne ne s'est encore aventuré (la VO dit presque la même chose). C'est précisément pour ça qu'il y a une route... D'ailleurs dans le manga cette route est goudronnée (je me suis toujours demandé comment ça se fait).

Gokû attrape un gros poisson (il parle dans l'eau): *"Ooh cette fois ça maaarche!"* Ce qui voudrait dire qu'il a déjà essayé cette technique de pêche sans succès? En VO: *"Je l'ai eu."*

Gokû prend Bulma pour un monstre mais 15 secondes plus tard il dit "un fantôme". Notez qu'il la vouvoie le temps d'une phrase.

Gokû soulève la jupe de Bulma et dit en VF qu'une fille, c'est drôlement intéressant. Bulma pense alors: *"Non mais qu'est ce qu'il croit celui-là, je suis une fille et alors?"*

En VO, Gokû remarque que les filles n'ont pas de queue de singe et Bulma se moque du fait qu'il s'en est accroché une et qu'il trouve sûrement beau comme ça.

Tiens, Bulma parle du "pouvoir" de Gokû au lieu de sa force.

Bulma: *"Comment tu t'appelles toi?"*

Gokû: *"Je ne sais pas j'suis le p'tit fils de mon grand-père! Et toi comment tu t'appelles?"*

Bulma: *"Oh moi? Mais..... C'est écrit là!"*

Gokû: *"Ah bon? Et bien moi j'l'aime pas tellement!"*

Bulma: *"Et pourquoi tu l'aime pas tellement?"*

Gokû: **Ricane* "Ah c'est fou ça!"*

On commence donc la série sans même savoir les noms des 2 personnages principaux! Bien sur en VO ils disent leurs prénoms.

En VF les Dragon Balls c'est un coup au masculin, un coup au féminin, pas de jaloux. Aussi appelées "les (7) boules de cristal"

Invention de l'animé: la Dragon Ball se met a briller quand une autre est à proximité.

Filler: On suit la bande à Pilaf dans la quête aux DBs et il y a des perles: Pilaf songe a créer un nouveau sortilège et Mai nous sort une dinguerie à propos de l'origine des DB: *"Elles proviennent d'Amathéraclès la 1ere étoile jusqu'à Chanteclèramus la 7eme"* 😊. Shenron s'appelle "le dragon du ciel". Ce n'est donc pas Bulma qui nous explique l'histoire.

Bulma dit son vœu: des tonnes de fraises. En VO elle veut un fiancé. Dans le manga elle dit qu'elle pensait au départ à des tonnes de fraise mais qu'elle préfère avoir un beau petit ami.

Bulma propose à Gokû de toucher ses fesses en échange de sa DB et Gokû dit que c'est dégoûtant. Mais en VF elle montre sa culotte en disant *"Pourquoi tu t'fache? je vois pas c'que j't'ai fait"* et Gokû répond *"J'te rappelle que t'as essayé de me tuer tout à l'heure"*. Bien sûr...

Bulma veut fabriquer une autre voiture avec "une capsule à fabriquer des voitures".

Bulma va faire pipi, en VF on ne sait pas pourquoi elle part. Gokû va la rejoindre sans raison apparente car Bulma ne crie pas.

Gokû: VO: *"Nyoï-Bo allonge toi !! ... Prends ça, monstre!"*

VF: *"Vas-y à toi de jouer!! ... Sort de là tout de suite ou je vais m'énerver, dépêche-toi!"*.
(Ils sont dans les airs...)

A la fin on voit Bulma faire pipi dans sa culotte:

VO: Bulma: *"J'ai pas pu me retenir."*

Gokû: *"Super!"* (Il dit ça car il voit qu'il a réussi à sauver Bulma)

VF: Bulma: *"Je savais bien que j'avais intérêt à te demander de m'accompagner."*

Gokû: *"C'est moi qui ai insisté."* (Au passage c'est faux, il n'a rien insisté du tout).

Le narrateur conclue l'épisode par "*nos deux amis*", même lui ne veut pas dire leurs noms...

Épisode 02 - Les premiers pas

Narrateur: "*Nos 2 amis*" Toujours pas de noms donc.

Gokû: "*Chic alors on va dormir--*

Bulma: "*--Dehors? Mais tu n'y pense pas!*" (Ce n'était pas à Bulma de dire "dehors" mais à Gokû)

Les capsules servent aussi à fabriquer des maisons. Gokû traite Bulma de sorcière (après les fantômes, monstres, magiciennes).

Bulma: "*Tu connais pas l'électricité? Je savais pas que tu étais tellement bête!*"

Donc moins on a de **connaissances** moins on est **intelligent!**

Gokû: "*Le bain? C'est quoi le bain?*" Là, le problème c'est que dans l'épisode 1 VF, Gokû tombe dans la rivière en disant "*Ah un bon bain!*"

En VO, Bulma est choqué de voir que la queue de Gokû est vraie. Elle pensait que les garçons en avait juste une seule devant. :-D

En VF, elle est juste étonnée que Gokû arrive à la bouger (pourtant elle avait pas l'air de penser que c'était une fausse... Bref.) Suivi d'un dialogue bidon sur "je suis pas plus bête que toi".

En VO Bulma pense que Gokû l'a traité de monstre et de sorcière mais qu'il est au final plus bizarre qu'elle.

En VF elle pense qu'il est étrange mais finalement assez gentil.

Juste après:

VO: Gokû croit que Bulma a des fesses sur la poitrine. Il lui dit qu'il a 14 ans et Bulma le jette dehors en le traitant de voyeur et de pervers. Elle dit aussi qu'elle a 16 ans.

VF: Gokû veut laver Bulma pour faire pareil. Il lui dit qu'il a 14 ans ("*d'abord j'suis pas un p'tit!*") et Bulma le jette dehors car elle ne le crois pas à propos de son age.

On continue le filler sur Pilaf et les dialogues sont incompréhensibles:

Pilaf qui engueule Soba: "*[...]Jon est sûrement pas les seuls à rechercher les boules de cristal idiot!*"

Soba: "*Muuuh.*"

Pilaf: "*Quand je pense que je n'ai qu'une Dragon Ball! Il me faut les 6 autres, tu entends? C'est le seul moyen pour moi d'être enfin le maître du monde.*"

Soba: "*Personne en effet ne le mérite plus que vous.*"

Pilaf: *"C'EST PAS EN ME FLATTANT QU'TU M'ADOU CIRAS! Si ça ce trouve, c'est de misérrables petiiiits scorpioooooonnnns!! Aaaaah! Haaein comme je le hais! Comme je la déteste! Ah oui alors! Ils ont peut-être déjà trouvés les Dragon Balls, tu comprends ce que ça veut dire ça?"*
Soba a peut-être compris mais pas moi. 🤔 😏

Son programme de maître du monde: il veut que tout le monde soit propre et qu'on ne porte plus de chaussettes sales... 🧤 🧦 🧦

Juste après Pilaf pète mais les dialogues sous-entendent que non. Toute la scène est basée dessus (Pilaf dit que c'est Soba le coupable (gag de haut niveau)) mais en VF ils parlent d'autre chose. (Que Soba n'est pas content et qu'il ricane, qu'il faisait comme si Pilaf n'a pas changé de chaussettes ...)

Mai débarque en disant: *"Votre Horreur!"* au lieu de *"Votre Honneur!"* Trop fort!
En VO c'est *"Pilaf-sama!"* Ben oui la VF ne veut pas dire les noms...

La suite du filler est nul, Gokû rencontre Mai et Soba dans la vallée des loups ou je sais pas quoi et dézingue une dizaine de loups (Yako prends garde!!). Le Nyoï-Bo est appelé "bâton magique".

Note: Dans la maison de Bulma, on peut voir un tableau d'Aralé déguisée en policière.

Bulma annonce qu'elle aussi a été abandonnée!

Et c'est parti pour la censure!!

VO: Gokû enlève la culotte de Bulma et crie qu'elle a plus ses boules. Bulma croit qu'il parle des DB et va vérifier si elles sont bien là. (1ere fois que Gokû fait Pan-Pan)

VF: Gokû se réveille et (la musique s'arrête net) s'écrit tout d'un coup: *"Et si elle était morte!?"*
Bulma se réveille: *"Qui est mort ?? Ce n'est pas moi qui est mort?"*
Gokû: *"Ahh! Un fantôme! Et qui parle!!"*
Bulma: *"Hein? Un fantôme, et où ça? Oh, les boules de cristal! Et s'il les avait volées!?"*

Fort non? En passant, on ne connaît toujours pas leurs noms à ces deux là.

Épisode 03 - Le nuage supersonique de Tortue Géniale

Narrateur: *"Nos 2 héros"*. Toujours pas de noms...

VO: *"Jan-ken! Pieeeerre!"*

VF: *"Yaaaaah! Yahaa!"*

Censure: La scène où le monstre tombe sous le coup de poing de Gokû est viré (car il pisse le sang....)

"*Ce n'est pas le village des pingouins ici.*" Tiens, la VF a gardé cette référence à Dr. Slump, surprenant!

La Tortue va chercher une récompense. En VO Bulma espère que ce n'est pas un coup fourré, en VF elle se demande si ce n'est pas la "*cassette d'Urasima*". Dans le manga elle mentionne une "boîte magique" en référence au conte d'Urashima Taro. La VF est donc plus proche du manga que la VO (surprenant encore).

Bulma: "*Finalemnt je crois que j'ai bien fait de venir avec mon maillot de bain moi!*" Ben non justement tu ne l'as pas!

On continue le filler Pilaf où il semble régner sur un village comme un dieu... Perso j'y crois pas une seconde. Je pense qu'il règne sur rien d'autre que Mai et Soba. Il est au courant (via un appel) que Kamé-Sennin (appelé Tortue Géniale) a une DB (c'est totalement impossible). En VF Mai fait encore une entrée en scène ridicule (avec Soba cette fois): "*Oooh-lala-lala-lala!*" Et Gokû a une tête de singe il paraît!

En VO la tortue chante le conte d'Urashima. En VF elle chante "*On dit toujours que les tortues, on dit toujours que les tortues, marchent plus vite sur terre que dans la mer!*" sur l'air de "Il était un petit navire".

La voix de Kamé-Sennin est une vraie catastrophe.

Gokû: VO: "*Papy t'es qui?*"
VF: "*On pourrait savoir votre nom?*"

Gokû: VO: "*Kinto-Un*"
VF: "*Nuage supersonique*"

Gokû: "*J'sais faire du nuage supersonique!*"

Censure : Toute la scène où Bulma montre sa culotte, et même le passage où Kamésen le demande, est coupée: ~~Bulma demande une récompense et Kamésen accepte si elle montre sa culotte. Elle le fait mais bien sur elle ne sait pas qu'elle n'en porte plus.~~

Gokû: "*Une des 7 boules de cristal.*"

Bulma: *"Tu l'as vu?"*

Kamésén: *"Qui? le dragon ou quoi?"* Mais on a jamais parlé de dragon là!

Re-censure sur Bulma qui re-souleve sa robe. Même pas d'au revoir! Pas de retour à la maison! Pas de Bulma qui se rend compte qu'elle n'a pas de culotte! Pas de Bulma qui mitraille Gokû! TOUT A ÉTÉ VIRE!

On repasse direct à leurs fillers de merde avec Pilaf et un crocodile qui squatte à Kamé House. Oooh, on entend Mai dire *"Mr Pilaf!"* quand Kamésén revient chez lui mais on sait pas à qui elle s'adresse, dommage.

Kamésén dit aussi "garçon à tête de singe" en parlant de Gokû. 🐵

Bulma: *"Ça t'apprendra à me jouer des sales tours!"*

Gokû: *"Mais qu'est ce que je t'ai fait?"*

Forcément on comprends rien a ce dialogue ni pourquoi Gokû a mal au dos.

Voilà pas d'autre chose à dire puisque la moitié de l'épisode est coupé! Au niveau des noms, y'a un peu de progrès. On a donc Tortue Géniale pour Kamé-Sennin et Mr Pilaf mais on sait pas qui c'est car le nom n'est cité qu'une fois, dans le vent.

Épisode 04 - Le grand malfaisant

Bravo!! On sait désormais grâce au narrateur que Bulma a un prénom: elle s'appelle Boulma! Gokû lui, c'est toujours "notre jeune héros".

Attaque à la hache VO: *"TSUUAAA!"*

Attaque à la hache VF: *"Meuhaaa"* sur un ton bien peureux.

VO: Oolong

VF: "le grand malfaisant" "lui" "il" "un mauvais génie"

Gokû: VO: (il fait Pan-Pan) *"Toi, t'es une fille!"*

VF: (il fait Pan-Pan) *"On t'a jamais dit que t'étais mignonne?"*

Note: on voit en flash-back Oolong transformé détruire une maison simplement en marchant dessus...

La vieille se balade avec la DB dans sa poche, normal... *"Ma grand-mère en avait trouvé plusieurs dans les bois"* Ben voyons ... Dans le manga elle retourne chez elle chercher la boule.

Gokû: VO: (il fait Pan-Pan) *"Toi aussi, t'es une fille!"*

VF: (il fait Pan-Pan) *"Vous êtes mignonne vous aussi!"* Notez que la vieille est flattée: elle rougit et vouvoie Gokû.

Gokû: VO: *"Pff il est ennuyeux ce plan...Dire que j'aurais pu lui régler son compte en un seul coup de poing!"*

VF: *"Oh non qu'est c'qui faut pas faire dans la vie, tout ça pour cette boule à la noix!"*

Gokû: VO: *"Zut c'est pas le moment... J'ai envie de faire pipi!!"*

VF: *"Je vais pas tenir longtemps moi!"* On ne comprend pas de quoi il parle.

Censure: Bulma: *"Je m'appelle Bulma j'ai 16 ans"* ~~Bulma montre son tour de poitrine et Oolong pense à faire Paf-Paf~~ *"Vous avez l'air très gentil!"*

Oolong: *"Il faudrait que je me décide [...] je vais les enlever toutes les 2!"*

Encore une fois, on ne comprends pas pourquoi il dit ça.

Trop drôle la suite, Oolong voit Gokû pisser debout:

VO: *"En voila une fille culottée! Comment fait-elle ça debout? HAAAAAH! Elle a cette chose que je déteeeeeeeeeeeeeeste!"*

VF: *"Mais je suis outré! Mais c'est incroyable! Mais enfin! ... MAIS ON M'A ROULE CE N'EST PAS POSSIBLE ON SE MOQUE DE MOI HOOOUUAAAHAHAHAHAHA--HEUHAHA"*

Gokû casse des briques et Oolong pète les plombs: *"HAAAH!! ... hawhaawheyhawputainhein"*
J'imagine qu'il dit "à plus tard" mais c'est totalement incompréhensible. (En VO: *"Transformation! Fin de la rencontre!"*)

Et ça continue: *"Zut et triple zut"* Au moins, ce Oolong VF m'aura bien fait rire.

Même les filles enlevées continuent de l'appeler "Grand Malfaisant" c'est d'un ridicule... *"Oh salut Grand Malfaisant!"* Comment ça va aujourd'hui Grand Malfaisant?

Résumé des personnages:

- Garçon à tête de singe (le héros qui n'a pas de nom...)
- Boulma
- Tortue Géniale
- La tortue

- Un roi qui cherche les Dragon Balls (Mr Pilaf?)
- La fille qui l'accompagne
- Le chien qui l'accompagne (Mr Pilaf?)
- Le Grand Malfaisant

Épisode 05 - Yamcha, l'enfant terrible du désert

Le narrateur nous apprend le prénom du Grand Malfaisant: Olong! Toujours rien pour Gokû. Il semble que la nouvelle voix (éphémère) du narrateur soit celle d'Oolong.

Bulma: VO: *"Qu'est-ce qu'il fait chaud! Je vais sûrement dormir en sous-vêtement ce soir"*
 VF: *"Ce qu'il peut faire chaud! Cette nuit je voudrais dormir dans des draps frais."*

Gokû fait pan-pan et dit qu'Oolong est un garçon, mais est-on censé comprendre maintenant?

VO: Gyumao, le démon-taureau.

VF: Le tyran à la hache.

Oolong VF est vraiment comique ! Maintenant il nous sort un monologue: *"Quiconque s'approche du mont Fry Pan sera décapité. Sera décapité? Hohohoho!"*

Au cas ou on a pas compris Bulma ajoute *"ça veut dire qu'on risque de se faire tuer?"*

Censure: Oolong prend la tangente, ~~Bulma accroche sa culotte à une canne à pêche comme appât~~
 Oolong se fait avoir (on voit la culotte) ~~Oolong a la culotte entre les dents~~

Oolong ne demande pas la culotte de Bulma mais son maillot de bain.

Finalement Oolong est appelé "tête de cochon" (et pendant tout l'épisode)

Pagaie en VO -> Aviron en VF

"La" capsule au lieu de "les" capsules.

Bulma crie *"petit bonbon"* (avec une résonance studio alors qu'ils sont en pleine nature...bref) au lieu de *"Piii-piii"* (le bonbon s'appelle "PP Candy"). En plus on voit très bien que les dents restent serrées. Dans le manga elle siffle.

Ajout de l'animé: Gokû recommence ses délires de "Bulma est une sorcière" et sort son Nyoï-Bo, prêt à se battre. Mais en VF 20 secondes plus tard il ose dire qu'il est un gars loyal :D
 La transformation d'Oolong en culotte est censurée.

Gokû: VO: *"Allez vous deux, vous êtes des bons à rien!"*

VF: *"Allez courage, un peu de nerf!"*

Ce genre de dialogue qui montre que les traducteurs/adaptateurs ou je ne sais qui, sont en permanence complètement à côté de la plaque... Juste après, alors qu'ils sont en plein désert, Bulma arrive à dire *"on dirait presque un désert"*.

WOW! Yamcha s'appelle Yamcha! Il se présente même *"Yena-Yamcha"* (en VO il se présente comme étant une hyène).

Puerh: *"C'est des blancs-becs"*

Puerh: VO: *"Ils ont peut-être des Hop-Pop Capsules."*

VF: *"Quelque chose me dit qu'ils ont la capsule!"*

Puerh s'appelle Piaillar (prononcez pia-yar)

Puerh: VO: *"Il a volé les culottes des maîtresses"*

VF: *"Il a volé les maillots de bain de la maîtresse"*

Oolong: VO: *"Pourquoi se souvient-il de ça?"*

VF: *"Faut pas l'écouter, ce ne sont que des racontars de cour de récréation!"*

Puerh: VO: *"Yamcha-sama, donnez-leur une bonne correction!"*

VF: *"Allez! Vas-y tue-le, tue-le!!"*

Gokû et Oolong parle aussi de tuer Yamcha dans la VF, pour le coup plus violente que la VO (où on parle de se battre et Oolong pense que Yamcha veut les tuer). Et à côté, on censure tout les bouts de sous-vêtements...

Gokû: VO: *"Nyoï-Bo, grandit!"*

VF: *"A moi, bâton de combat"*

Yamcha: VO: *"[...]bâton magique contrôlable par la volonté"*

VF: *"[...]bâton de combat réglable à distance"*

On apprend que le grand-père de Gokû est Sangoran.

Le combat Gokû vs Yamcha est à moitié en VF et en VO: *"A moi le loup....fû fû ken!"* Les cris sont en VO.

Yamcha: *"sinon après, toi passer un sale quart d'heure"*. On va dire qu'il n'est pas sorti indemne du combat. 😊

Oolong dit que sa capsule est un peu spéciale, alors qu'en VO il dit que c'est sa seule capsule spéciale.

Gokû: VO: *"Je vais devoir sortir mon Janken!"*

VF: *"C'est reparti!"*

Yamcha: VO: *"L'enfoiré!"*

VF: *"Par l'enfer!"*

Yamcha est furax et cours comme un dingue, l'effet est traduit par un tremblement de caméra et ça file la gerbe.

En VF, Puerh parle à Yamcha comme si c'était son pote, en VO c'est son maître et il le vouvoie.

Résumé des personnages:

- Garçon à tête de singe (petit fils de Sangoran)
- Boulma
- Tortue Géniale
- La tortue
- Un roi qui cherche les Dragon Balls (Mr Pilaf?)
- La fille qui l'accompagne
- Le chien qui l'accompagne (Mr Pilaf?)
- Olong "Tête de cochon" (Le Grand Malfaisant)
- Yamcha
- Piaillar

Épisode 06 - Un drôle de bandit

Le narrateur: *"nos amis"*. On est parti pour un 6eme épisode sans nom pour Gokû.

VO: Yamcha: *"A la tombée de la nuit, nous irons voler leur capsule Hoy-Poy."*

Puerh: *"Mais il y a une fille, vous allez perdre tous vos moyens!"*

Yamcha: *"Pour ça, j'ai mon idée."*

VF: Yamcha: *"Quand il fera nuit, on ira la-bas leur dérober la capsule."*

Puerh: *"Hein? Mais pourquoi faire? On en a pas besoin d cette capsule!"*

Yamcha: *"C'est là que tu te trompes, crois moi!"*

Puerh: *"Ah bon."*

Bon ça sent la censure de la timidité de Yamcha avec les filles, ça. Alors que c'était pas du tout caché dans l'épisode d'avant.

Bulma: *"Capsule magique"*

Oolong: *"Tu crois que je vais laver ma délicate personne à l'eau froide?"*

En VO, Bulma vérifie qu'il n'y a pas de trou dans la douche pour l'espionner. En VF elle regarde si c'est propre.

Et juste derrière:

VO: Oolong pense: *Ricane* *"Je n'ai pas recours à ces méthodes minables. Je serais bien plus direct."* Et il re-ricane avec une énorme tête de pervers. 😏

VF: Oolong pense: *Ricane* *"Je sais bien que je suis un cochon mais faut pas exagérer! Je me lave quand même une fois par an!"* Et il re-ricane avec une énorme tête de pervers. 😏

On est à 1min30 et c'est déjà du haut level.

Note: Pourquoi Bulma cherche t-elle un trou alors qu'il y a une fenêtre juste devant elle?

Retour des fillers avec la bande à Pilaf! Mai et Soba veulent coller une bombe sur le camping-car d'Oolong (pourquoi?), mais font n'importe quoi et Soba a la bombe collée à la main. Au passage sa voix est horrible. (Mais qu'est qu'ils font ici ceux-là?)

Yamcha nous dit que rien ne peut arrêter un bandit comme lui, que c'est pas un camping-car qui va blablabla... Au lieu d'expliquer son plan à Puerh.

Arrive la scène où Yamcha voit Bulma nue dans la douche. Elle est en train de se laver les cheveux. (Note: je ne trouve plus les épisodes censurés, dur de dire quelle scènes sont censurées quand il n'y a pas de dialogues. J'imagine qu'on ne voit pas Bulma nue en VF, on passe direct aux cheveux.)

C'est du très, très lourd:

Yamcha arrive et entend Bulma chanter:

VO: Yamcha: *"J'entends la voix d'une fille."*

Puerh: *"Si les 2 autres dorment, ce sera facile de la faire sortir"*

Yamcha: *"Voyons voir"*

VF: Yamcha: *"Mais pourquoi es-ce qu'elle chante?"*

Puerh: *"T'as qu'a regarder! C'est p'tete parce qu'elle compte son OoOr!"*

Yamcha: *"Bon d'accord"*

Yamcha regarde par la fenêtre et voit Bulma toute nue:

VO: Yamcha: *"C'est un cauchemar! J'ai vu la chose la plus terrible au monde."*

Puerh: *"Hein? mais quoi donc?"*

Oolong à Gokû: *"Quoi c'est vrai?"*

Yamcha: *"C'est la voix des gosses!"*

Puerh: *"Ils ne dorment pas encore"*

VF: Yamcha: *"Oh c'est affreux! Je supporte pas de voir du shampoing d'abord ça pique les yeux!"*

Puerh: *"Hein? Du shampoing? Mais, mais c'est quoi?"*

Oolong à Gokû: *"Quoi mais c'est pas vrai!"*

Yamcha: *"Ils ne dorment donc jamais!"*

Puerh: *"Je parie qu'il y a ces deux idiots!"*

D'après Gokû, Shenron... pardon, le dragon exauce tout tes vœux! Ce qui est faux bien sûr.

Le Mont Fry Pan est une des rares chose qui garde son vrai nom.

Maintenant que Yamcha connaît les DB, il veut demander à Shenron *"de ne plus jamais avoir peur des shampoings!"* Même Puerh tombe à la renverse! Il lui suggère la domination du monde ou de l'argent et Yamcha répond qu'il peut voler ce qui lui faut. Il continue:

"Quant aux filles, ça c'est autre chose. Si tu crois qu'elles m'intéressent, c'est que tu es un idiot! ♡ D'abord je ♡ les déteste! ♡ Est-ce que ♡ j'ai besoin ♡ de me laver ♡ la tête aussi souvent, ♡ moi !?" ♡ ♡ ♡

Ce qui est totalement HS car on a jamais parlé de filles.

Une belle tirade complètement incompréhensible et délirante. En VO il dit bien sûr qu'il adore les filles et voudrait se marier, mais qu'à cause de sa timidité il ne peut pas, d'où son vœu pour le Dragon, de perdre cette timidité.

VO: Oolong: *"Je ne m'intéresse qu'aux filles."*

Gokû: *"T'as qu'à demander une fille au dragon."*

Oolong: *"J'avais pas pensé! Héhéhé, je pourrais lui demander la fille la plus jolie du monde! Non, attends, une petite culotte toute chaude serait mieux."*

Gokû: *"Tu sais quoi? Les filles n'ont pas de boules ni de..."* (Bulma frappe Gokû)

Bulma: *"Qu'est-ce que tu dit comme bêtises?"*

Gokû: *"C'était un secret, que tu n'aie pas de boules?"*

VF: Oolong: *"Il n'y a qu'une chose qui m'intéresse dans la vie, c'est de bien manger!"*

Gokû: *"Tu pourrais demander au dragon plein de bonnes choses!"*

Oolong: *"Tu crois? Héhéhé, je pourrai lui demander de me fournir à vie en choucroute à la fraise, ça doit être bon avec de la chantilly par dessus!"* (avec le gros regard de pervers)

Gokû: *"Moi ce que j'aime, c'est des chenilles rôties..."* (Bulma frappe Gokû)

Bulma: *"Dites, vous pouvez pas parler d'autre choses?"*

Gokû: *"Ben quoi c'est bon les chenilles rôties à la salade d'ortie!"*

Toujours dans la censure, Bulma et Oolong se disputent pour le choix du lit au lieu du pyjama de Bulma, qui n'a pas d'autre choix que de dormir toute nue.

Oolong dit à Gokû que le jus d'orange "fait grandir" au lieu de "rends plus fort"

Note: Bordel on est seulement à 8 min 30 d'épisode !!

Bulma mets en garde Oolong de ne pas monter à cause de ses ronflements! Elle le menace de le taper au lieu de la diarrhée Pee-Pee.

Oolong croyait que le caractère de cochons était réservé aux cochons!

Fantastique!! Oolong à drogué Gokû et Bulma pour récupérer son lit! Bien sûr en VO, il veut la toucher.

Oolong: VO: *"Super le somnifère fonctionne parfaitement."*
VF: *"Ben ça alors regardez moi cet idiot la bouche ouverte."*

Oolong: *"Et qui c'est qui va dormir par terre?"* au moment d'enlever la couverture de Bulma. La bouche ne bouge même pas puisqu'en VO il ne dit rien.

Yamcha: VO: *"Hoi-yeah!"*
VF: *"ON NE BOUGE PLUS!"*

Puerh-Gokû à Oolong-Bulma: *"Il est ou cet idiot de cochon?"* N'oubliez pas la règle d'or, pas de noms!

En VO Yamcha prend les bosses de Bulma pour les DB, en VF il croit que les bosses sont Oolong qui protège les DB.

La scène où Yamcha voit les seins de Bulma est censuré. Va falloir nous expliquer pourquoi Yamcha est en état de choc post-traumatique du coup.

Bulma accuse Oolong de ne pas avoir lavé ses vêtements comme elle le lui avait demandé. Problème, en VF elle n'avait rien demandé.

Bulma met le costume de lapin et dit qu'il suffit de regarder Oolong pour comprendre *"pourquoi on dit que les gens ont des têtes de cochon"*. En VO elle se demande comment Oolong a fait pour devenir aussi pervers.

Bulma: VO: *"J'espère qu'il va revenir."* (en parlant de Yamcha)

VF: *"Tu peux pas aller plus vite?"* (en parlant à Oolong)

Yamcha tire une roquette, Bulma pense qu'il lui envoie un message! En VF bien sûr! 😊

Gokû: VO: *"Ya-ya-ya-yaï! Qu'est-ce que tu fais?"*

VF: *"Dis donc toi! Ça va pas la tête?"*

Puerh: *"La fille s'est évanouie. Il faut s'occuper d'elle."* Bien sûr! Et Yamcha réplique: *"Mais oui, seulement ça dépend d'eux."*

Gokû tire la langue VO: *"Peeeeee!"* VF: *"Beeuuuuu!"*

Yamcha: *"Tu veux que je t'envoie mes loups comme l'autre fois?"* Gokû dit qu'il peut se les garder et qu'il n'a plus du tout faim. En VO il s'agit du Roga fu fu Ken, et Gokû explique que cette fois il n'a pas faim et a toutes ses forces. (Et "l'autre fois" c'était hier -_-)

Puerh: VO: *"Yamcha-Sama! Aaaaah! Yamcha-Sama! Regardez!"*

VF: *"Ca va t'as pas trop mal? Ta dent, t'as vu ta dent?"* Looool (Tu t'es vu quand t'as bu?)

Yamcha était pas loin de dire: *"Oh ben c'est trop pinjuste!"*

En VO Oolong veut porter Bulma sur ces épaules, en VF il veut pas.

Pfuiiii enfin fini, il n'y a pas 2 minutes sans ânerie, cet épisode a atteint un sacré niveau d'absurdité!

Résumé des personnages:

- Garçon à tête de singe (petit fils de Sangoran)
- Bulma
- Tortue Géniale
- La tortue
- Un roi qui cherche les Dragon Balls (Mr Pilaf?)
- La fille qui l'accompagne
- Le chien qui l'accompagne (Mr Pilaf?)
- Olong "Tête de cochon" (Le Grand Malfaisant)
- Yamcha
- Piailar

Épisode 07 - La montagne mystérieuse

Narrateur: *"Nos amis" et "la mystérieuse montagne"*

Bulma: *"Dis, es-ce qu'on va arriver bientôt?"* (non j'ai pas fait de faute de frappe)

D'après Oolong, le mont Fry Pan s'est transformé en volcan à cause d'une salamandre qui est tombé du ciel. En VO la montagne s'est enflammé à cause de "l'esprit Feu qui est tombé du ciel".

En VF Yamcha se demande quand vont-ils s'arrêter. En VO il dit qu'il ne lâche jamais sa proie.

Encore ce stupide filler Pilaf! Visiblement il peut créer des orages sur son château...

Oolong: VO: *"En plus, il y a Gyumao, le roi démon-taureau![...]On l'appelle même l'empereur des démons."*

VF: *"[...] Il parait qu'il y a monstre terrible qui est le maître du volcan"*

En fait le dialogue est décalé par rapport à la VO et sous-entend que c'est la première fois qu'Oolong parle de Gyumao, ce qui est faux, au contraire il n'arrête pas d'en parler.

Oolong: *"[...] le volcan s'est réveillé un jour [...]"* NON! Déjà il se contredit avec la salamandre qui tombe du ciel, et puis CE N'EST PAS UN VOLCAN!!! C'est une montagne en feu!

Gyumao c'est plus "le tyran à la hache" mais "l'empereur du volcan" (et il a des pouvoirs). Ben oui on s'efforce d'enlever tout les noms! D'ailleurs Gokû n'a toujours pas de nom!

Oolong: *"Je m'informe avant d'aller quelque part."* Non, il connaissait déjà le Mont Fry Pan, il l'a appris à l'école.

VO: Oolong: *"Même si Gokû est fort il n'est pas de taille contre Gyumao."*

Gokû: *"Il est si fort que ça? J'aimerais bien le rencontrer."*

VF: Oolong: *"C'est ça, pour que ce monstre nous attaque et nous découpe en rondelle de saucissons? Moi en tout cas je n'y tiens pas du tout."*

Gokû: *"Mmm c'est bon ça le saucisson! J'en mangerais bien une douzaine."*

Au moins dans l'épisode 6, les dialogues sont changés pour la censure (d'une incroyable absurdité, certes). Mais là il n'y a absolument aucune raison! C'est n'importe quoi! Quelle insulte...

Gokû: VO: *"Il s'échappe de nouveau!"*
VF: *"Non, non attends reviennnns!"*

Incroyable! Le *"Pee-Pee"* pour déclencher la diarrhée d'Oolong se transforme par une formule magique: *"Siège bru-le!"* Et elle dit ça les dents serrées sans bouger les lèvres!

D'après les bruitages, Oolong chie de gros morceaux de bois!

J'imagine que le dinosaure décapité est censuré?

La timidité de Yamcha est encore zappée. En VO il dit qu'il n'a pas de problèmes avec les petites.

Bulma: VO: *"Dis donc Son-Kun"*
VF: *"Dis donc toi"*

Gokû: VO: *"Hey, Kinto-Un!"*
VF: *"Hého, le nuage qui vole!"*

Goku: VO: *"WAAAAHH-AYAYAYAYA ... AYAYAYAYAH!"*
VF: *"Aouu! Ah ça brûle aie-ouille aie ouyoyouille-aie-aie"*

Entrée en scène de Gyumao, le doubleur s'est tapé un délire à la over nine thousand: *"Vous en êtes bien SUUUUUUUUR?"* Bon en fait c'est plutôt l'animation de la bouche qui est trop longue, en VO il arrête sa phrase en gardant la bouche grande ouverte.

Note: Gokû commande le "bâton magique" sans le tenir (il est dans le dos). Cette scène n'est pas dans le manga.

Ajout du DA: Gyumao et Gokû se battent. Dans le manga Gyumao remarque de suite Kinto-Un et change de comportement. Mais là Gokû a lâché son nuage avant. Gyumao ne sent même pas les coups de Gokû, ça j'y crois pas une seconde.

Kinto-Un est appelé "nuage volant"

En VF Gyumao demande à Gokû où est Kamé-Sennin en le menaçant de l'écraser!

En VO Bulma répond *"pas loin de la cote, près de la plage"*, en VF *"sur une île"*. Ils ne sont jamais allés chez Kamé-Sennin.

Gyumao VF: *"Ton Grand-père? C'est lui qui vivait dans la forêt?!"* On a jamais cité de noms ni parlé de forêts. Cette phrase est un non-sens. *"Figure-toi que je l'ai très bien connu!"* Mais on sait pas qui c'est...

Gokû réplique: *"Et d'abord j'te crois pas!"* En VO: *"Tu le connais?"*

Rien n'est expliqué: On sait pas pourquoi Gyumao et Son Gohan se connaissent, d'ailleurs on sait pas son nom (ah si c'est vrai, c'est Sangoran), Oolong ne comprend pas d'où vient la force de Gokû, Bulma ne comprend pas que ce vieux pervers de Kamé-Sennin est quelqu'un d'important. On sait juste que Gyumao et Son Gohan se connaissent.

Bien sur en VO tout est expliqué: Son Gohan est le 1er disciple de Kamé-Sennin, Gyumao le second et Gyumao nous dévoile le vrai nom de Kamé-Sennin: Muten Roshi.

Note: en VO Yamcha est surpris que Gokû et Gyumao deviennent amis. Or dans le manga au contraire il avait anticipé cette situation en faisant le lien avec Kamé-Sennin.

Gyumao à Gokû: *"Ton ami Tortue Géniale"* Ah bah oui puisque rien est expliqué, en fait Gyumao ne connaît pas Muten Roshi! Il sait juste qu'il a *"quelque chose qui pourrait éteindre ce feu"*. En VO il s'agit de l'éventail Bashôsen (en feuille de bananier).

VO: Gokû: *"Yatta!"*

Bulma: *"Banzai!!"*

VF: Gokû: *"En-tendu!"*

Bulma: *"Formidable!"* avec zéro crédibilité (Je suis une gentille, et je suis poursuivi par un méchant!)

Puerh voit une DB et dit qu'il est déçu (sans raison). Yamcha ne dit pas qu'il les pensait grosse comme un ballon de foot.

Gyumao: *"Comme je savais que tu allais venir aujourd'hui, hier j'ai envoyé ma fille Chichi"* Non justement tu savais PAS! Et miracle un nom a été prononcé et du premier coup!

Gokû: *"Moi, l'épouser?"* Non en fait Gokû ne sait pas ce que ça veut dire *"épouse"*. Il expliquera plus tard qu'il pensait que "épouse" était quelque chose à manger.

En VO Yamcha parle à Chichi comme à une princesse, en VF à une gamine au début, ensuite de manière séduisante (en tutoyant).

Yamcha: *"Voilà l'autre à présaait"*

En VF, Chichi pense à ses amies puis ce souvient qu'elle n'en a pas et que c'est compliqué la vie. En VO elle parle de ce qu'elle a vue dans les magazines, on se tient la main et tout ça.

Quand Chichi tire sur la queue de Gokû, elle dit qu'il est pas comme tout le monde et Yamcha comprend son point faible. Pourtant Gokû n'explique pas pourquoi il est tombé. Du coup, on comprend rien!

Gokû fait Pan-pan à Chichi mais le dialogue dit qu'ils ont tout les deux peur. C'est pour cette raison qu'elle le pousse dans le vide... c'est expliqué un peu plus tard donc sur le coup on comprend pas. Pendant ce temps Bulma plaint Chichi sans dire pourquoi (en vrai elle espère que Gokû ne fasse pas Pan-Pan).

Pendant une seconde, le mauvais bout de musique est lancé pour revenir sur le bon. La VF n'a rien a voir avec ça.

Chichi ne voit pas Gokû comme son futur époux. Le narrateur dit que c'est mal parti pour "*ces deux amis*" au lieu d'expliquer la façon de penser de Chichi. Elle dit "*ça c'est à toi de voir*", elle le dit "*pour rien*" au lieu de dire "*mon chéri*" (elle est toute rouge). En fait Chichi pense que comme Gokû lui a fait Pan-pan, alors ils doivent se marier.

Le dauphin a la voix d'une femme complètement saoul, en VO celle d'un homme.

Chichi à propos du dauphin: VO: "*On ne voit pas ce genre de personnage à la montagne*"
VF: "*Dis il a pas peur de se mouiller dans l'eau?*" 😊😊😊

Le doubleur de la tortue dit bonjour en même temps que Kamésen alors que c'était pas son tour. En VO Kamésen dit "*Oh la la la*" tout seul.

FIN. Ben c'est dingue le nombre de conneries que contient cet épisode! Un paquet de dialogues changés sans raisons, aucune explication sur quoi que ce soit, les tons de la VF ridicule, il pleut des salamandres... La cerise sur le gâteau; le dauphin qui se mouille dans l'eau! Le pire c'est que dans cette VF: Gyumao et Gohan ne connaissent pas Muten Roshi (changement radical de l'histoire là!), Chichi n'est pas "amoureuse" de Gokû, on ne connaît toujours pas le nom du héros...

Bien sûr il va falloir à un moment rétablir la vérité, et là, celui qui regarde DB pour la première fois ne comprendra plus rien, déjà qu'on comprend pas grand-chose...

Résumé des personnages:

- Garçon à tête de singe (petit fils de Sangoran)
- Boulma
- Tortue Géniale
- La tortue
- Un roi qui cherche les Dragon Balls (Mr Pilaf?)
- La fille qui l'accompagne
- Le chien qui l'accompagne (Mr Pilaf?)
- Olong "Tête de cochon" (Le Grand Malfaisant)

- Yamcha
- Piaillar
- Le Maître du Volcan
- Chichi

Épisode 08 - L'onde de choc du grand maître

Narrateur: *"Notre jeune héros"*. Tiens il parle aussi de *"l'éventail magique"*. Bien sûr c'est la 1ere fois qu'on en parle, donc on sait pas c'est quoi.

La voix de Kamé-Sennin est vraiment désastreuse. On dirait la voix du père Fouras dans Fort Boyard. Au passage, Chichi et Gokû l'appellent *"le grand maître"*. En VO Gokû l'appelle plutôt *"papy"* ou *"grand-père Kamé-Sennin"* alors que Chichi l'appelle *"Maître Muten Roshi"*.

Kamé-Sen: *"Je l'ai eu d'occasion mais il appartenait à Dieu avant."* Alors Kami, on fait du commerce de Kinto-Un maintenant?

Muten Roshi (on écrira M-R) ne parle pas des seins de Bulma mais de ses formes. Au moins on est dans le sujet.

On sait désormais grâce à Gokû que Chichi est la fille d'Ox-satan ! On comprend donc que c'est le nom de "l'empereur du volcan". Bien sûr c'est faux. Notez que dans la version anglaise, Gyumao s'appelle Ox-King.

Pour M-R, Gyumao est *"une vieille crapule"*. La VF continue donc à faire comme s'ils ne se connaissaient pas!

Le jeu de mot sur "Chichi" est remplacé par "c'est pas un prénom à la mode". Et donc M-R semble beaucoup s'en soucier au point de se retirer quelques secondes: *"C'est dur à porter comme prénom ça aussi "Chichi", quelle idée! Pourquoi pas Marinella pendant qu'on y est?"* 😊 😊

M-R: VO: *"Je n'aime pas cette fille."*
 VF: *"Quelle jeunesse, jeunesse!"*

M-R explique l'éventail (en VO "Bashôsen"), Gokû répond *"Oui je sais."* au lieu de *"C'est ça!"* Ah! Une vérité est rétablie: le Mont Fry Pan (qui garde toujours son vrai nom, bravo!) n'est plus un volcan mais une montagne subissant un incendie perpétuel.

Et Gokû a dit "Bulma" correctement! On avance, avance...

M-R ne demande pas de toucher les seins de Bulma mais... un RDV, parce qu'il aime bien la compagnie des jeunes. Il en est tout rouge jusqu'à la moustache dis-donc! La tortue en est choquée! Vous imaginez, un RDV! Chichi ne doit surtout pas entendre ça! Ça fait un tel scandale que M-R menace la tortue de la manger!

En VO, M-R a bu une potion de longue vie, en VF il a une santé de fer! Dans le manga on parle d'élixir de jouvence et d'immortalité.

M-R: *"Je ne voudrais pas que son père (à Chichi) soit au courant."* Mais pourquoi donc? C'est juste un RDV et son père ne connaît ni M-R ni Bulma (ou depuis quelque minutes seulement).

Chichi: VO: *"HA-HAHA-YATTA-HAHAHA!"*

VF: *"On va pouvoir éteindre l'incendi!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!-hihi!!"*

M-R: *"Screugneugneu! Mais où est-ce qu'il est?"* 10 secondes plus tard: *"Saperlipopette tu aurais pu me le dire."*

VO: Couvercle à casseroles VF: Sous-verre Manga: Dessous de table

VO: *"Mais bien sûr! Rien est impossible pour Muten Roshi!"*

VF: *"Mais bien sûr fiston! Ce.. ce n'est pas bien compliqué, le jeu en vaut la chandelle!"*

VO: Gokû: *"Tu t'es même changé."*

M-R: *"Je me suis dit qu'il valait mieux être bien habillé pour cette fois."*

VF: Gokû: *"C'est ça votre tenue de combat? Hu!"* (note: on a jamais parlé de combat)

M-R: *"Nan pas vraiment mais il faut que je me mette sur mon trente-et-un-hein! Hi!"*

VO: *"Kogamera, viens à moi!"*

VF: *"Hé tortue volante, j'ai besoin de toOoOoiiiiiii!"*

Horrible la voix de Kogamera! C'est la voix de Bulma avec le nez pincé.

Chichi: *"Je me demande s'il est vraiment capable d'éteindre l'incendie."* (c'est tellement mal prononcé que je comprenais "s'il s'ra capable")

Gokû: *"C'est lui qui a tout appris à mon grand-père, je crois qu'on peut lui faire confiance."* Heu mais de quoi il parle là?? Tortue géniale connaît Sangoran, le grand-père du héros???

M-R: VO: *"Paï-paï! Paï-paï! Paï-paï! Paï-paï! Dépeche toi Kogameraaa!"* (né-né! né-né!)

VF: *"Aller dépêche toi j'ai un RDV et je ne le voudrais surtout pas le manquer"* (C'est à croire qu'il a un autre rdv que celui de Bulma, qui n'est au courant de rien en passant.)

Oolong: *"On est sûr de trouver la 7eme boule alors!"* A parce que pendant ce temps-là ils ont trouvé la 6eme? En VO il se présente à Chichi. *"Enchanté ! Je m'appelle Oolong !"*

Gyumao se prosterne devant M-R:

VO: *"Yeuuahah Muten Roshi-sama! Ca fait si longtemps!"*

VF: *"Ooooh Grand Maître! Grand Maître quelle joie! Laissez moi me prosterner à vos pieds je suis votre esclave!"* (Il en est tout content dis-donc! Alors qu'il ne se connaissent pas...)

M-R: VO: *"Quoi qu'il en soit, tu n'a pas honte de ne pas pouvoir éteindre ce feu?"*

VF: *"Enfin, enfin, il va falloir retrousser ses manches et se mettre au travail! Quel dommage d'éteindre un si joli feu."*

Pour le coup du RDV, Yamcha et Puerh en tombent à la renverse. Bulma n'est pas contente du tout! Elle pense que cette idée vient de.....

"Sangohu"

CHAMPAAAAAGNE!!!!!!! Enfin!!! 8 épisodes et 9 minutes! 2h29 de dessins animés pour entendre pour la première fois le nom de notre jeune héros!! Il s'appelle Sangohu! (prononcez 100-go-u) 🍷 🍷 🍷 🍷 🍷 🍷

Putain j'en reviens pas là... Son nom sort de nul par quand même. Pour rappel dans le premier épisode, Sangohu disait ne pas le connaître... On peut faire cette hypothèse: Ayant appris le nom de son grand-père, Bulma et Oolong se sont décidés à lui donner un nom proche de "Sangoran". C'est la seule explication que j'ai trouvé.

M-R: VO: *"Bon commençons"*

VF: *"J'espère que je vais pas m'enrhumer"*

VO: *"Vous ne me trouvez pas sexy?"*

VF: *"En ce moment je suis un nouveau traitement d'acupuncture"*

VO: *"Bien, on y va!"*

VF: *"C'est parti mon kiki!!"*

M-R s'apprête à faire, selon Gyumao *"l'onde de choc des anciens"*. Yamcha nous ajoute *"c'est l'arme psychique la plus puissante au monde"* et *"je connais des gens qui vendraient leur âme pour voir ça."*

Le Kaméhaméha se déroule très bien puisqu'il est en VO.

On sait maintenant que Sangohu est le petit fils de Gohan! Y'a du progrès là vraiment! Et surtout, on apprend aussi que Gohan était le disciple de M-R.

Yamcha nous dévoile le point faible de Sangohu: il suffi de lui coincer la queue pour qu'il perde tout ses pouvoirs. C'était pas possible de nous dire ça dès le départ? (Note: ils disent tous "pouvoir" au lieu de "force")

Bulma menace Oolong de pleurer (oui oui de pleurer) s'il ne va pas parler à M-R à sa place. C'est même plus un RDV maintenant, il vont simplement parler. Pour rappel il s'agit de toucher les seins et la menace c'est celle de la diarrhée Pee-Pee.

Censure: Bien sûr toute la scène du Paf-Paf est coupée: M-R rejoint Oolong-Bulma, ~~Oolong-Bulma propose Paf-Paf, ils font Paf-Paf, M-R est content, Bulma engueule Oolong d'avoir été si loin,~~ Sangohu et Chichi discute.

Chichi demande à Sangohu s'il reviendra lui demander sa main. Il ne comprend pas ce que ça veut dire mais lui promet de revenir. A voir si la VF va rester cohérente avec ce dialogue très important. (Notez que dans la VF, Chichi n'a aucune raison de demander ça.)

Et on conclut l'épisode avec le narrateur qui nous dit que grâce aux boules de cristal, tous leurs rêves seront réalisés.

Résumé des personnages:

- Sangohu (le garçon à tête de singe, petit-fils de Gohan.)
- Boulma ou Bulma, lequel est le vrai nom?
- Tortue Géniale "le grand maître"
- La tortue
- Un roi qui cherche les Dragon Balls (Mr Pilaf?)
- La fille qui l'accompagne
- Le chien qui l'accompagne (Mr Pilaf?)
- Olong "Tête de cochon" (Le Grand Malfaisant)
- Yamcha
- Piaillar
- Ox-satan "Le maître du volcan"
- Chichi

Épisode 09 - Les carottes sont cuites

Narrateur: *"Nos amis" "le dragon exaucera tout leurs rêves."*

Note: C'est Puerh qui conduit alors qu'il ne dépasse même pas le tableau de bord ^^
Yamcha lui dit même: *"Ne les perds pas de vue"*.

On entend Sangohu dire "*Hoï*" en japonais: "*Hoï! Dis t'as vu?*" En VO: "*Hoï! Buruma!*"

"*Capsule magique*" Je fais presque plus attention à ce genre d'erreur depuis le très haut niveau des épisodes 6 et 7.

Note: Le pompiste refuse l'argent, Sangohu et Oolong s'en réjouissent. Or Sangohu ne sait pas ce qu'est l'argent, il n'a pas de raison d'être content. Dans le manga on ne voit pas sa réaction.

Bulma: "*Donnez m'en 5 de celle-ci.*" Et non, en VO elle demande "*ces 5 là*" et non pas 5x la même.

Note: Bulma paye t-elle les capsules de sa propre entreprise?

En VF, les membres du Gang des Lapins s'étonnent que les gens fuient (alors que c'est eux qui installent la terreur). En VO ils disent qu'il n'y a pas de jolies filles. Leurs voix sont horrible à eux aussi.

J'en ai marre des "*d'abord!*" qui font enfant de 6 ans. Bulma a 16 ans merde! Elle ne devrait pas dire "*Mais qui c'est, d'abord!*"! Pareil pour Sangohu! Il a un langage un peu enfantin certes, mais le "*enfoiré*" peut vite sortir. Et d'abord, j'suis pas ton copain! :-P

Oolong: VO: "*Tu en a mis du temps! Quand une fille fait du shopping...*"

VF: "*Pense-tu et tu rêve je parie qu'elle n'a même pas achetée une carrosse.*"

Whaat? Une carrosse??? 😊 (Il répond à Sangohu qui a faim, il voulait dire "carotte" peut-être? Comme par hasard?)

C'est fou il y a 2 Oolong très différents entre les 2 versions. Rien que la voix... Le Oolong français est totalement délirant avec des phrases venues de nulle part et complètement folles. Ce sont 2 personnages bien distinct pour moi.

Bulma: VO: "*Pfu! Vous vous prenez pour qui?*"

VF: "*Pfu! Je n'parle pas aux étrangers.*" Si Bulma, tu ne fais que ça depuis le début...

Bulma: VO: "*Son-kun, ces gens sont des méchants. Tu peux leur donner une bonne leçon!*"

VF: "*Et bien tu dors ou quoi? Qu'est-ce que tu attends pour te débarrasser de ces deux idiots?*"

Les cris de combat sont en VO dans cet épisode.

Un des mecs du gang dit "*Tu vas le regretter, crois-moi tu va le regretter*" de la même manière que "*Tu es un sanglier, tu es un sanglier*".

Quand le village s'est vidé Bulma dit que *"c'est bizarre on dirait qu'il va se passer des chose terrible!"* En VO elle ne dit rien et c'est le silence total, angoissant.

Bulma *"Et qui c'est D'ABORD votre chef?"*

VO: *"Vous feriez mieux de ne pas sous-estimer le boss!"*

VF: *"C..co..Comment vous osez vous moquer de notre chef bien aimé?"*

Oolong: VO: *"Quel type imprévisible..."*

VF: *"Ah bah moi à ta place je me méfierais, hein."*

La voix de Yamcha change d'un coup: il dit que c'est le monstre aux carottes, il faut pas le toucher sinon c'est terrible. En VO c'est "LE" lapin Transformateur de carottes. Manga: To' le carotteur.

Bulma: *"Hin! Ah bah D'ABORD j'ai pas envie [...]"*

Les rires japonais du lapin se mêlent à la VF, ça fait très moche. Mieux il rit en français et en japonais en même temps! Trop fort!! (mwaha j'en peux plus de ce genre connerie 🤪)

Sangohu demande une idée à Oolong mais en VF on sait pas trop s'il parle tout seul ou pas.

Note: il y a une enseigne "TORIYA MOTORS".

J'épargne le passage à tabac? Non. En VF les deux sbires arrivent à parler, rire et/ou grogner en même temps.

La voix de Yamcha n'était qu'une bizarrerie de son doubleur. Elle était devenu proche de celle de Muten Roshi et maintenant elle redevient progressivement normale.

Yamcha intervient et suggère l'utilisation de Nyoï-Bo car la situation a changé. Mais en VF il critique Sangohu: *"qu'est ce que tu attends pour leur donner une leçon?"* Forcément sa réponse est moins gentil:

Sangohu VO: *"Ça alors! Ça fait longtemps! Qu'est ce que tu fais là?"*

VF: *"Mais dis donc mais qu'est ce que tu fabrique par ici D'ABORD?"*

Rajout du DA: le lapin poursuit Puerh-oiseau et la carotte-Bulma en sautant de toit en toit. Pire, Puerh se transforme en To' le carotteur.

Lapin: *"Aiiiiie. Ah non non non ça fait mal olala! Aouii! Oh ma pauvre tête!"*

Yamcha se cache de Bulma car il n'a pas envie "*qu'elle me parle encore chiffon*".

Le gang des lapins est terrifié car Sangohu leur a dit qu'il les amènerait très loin... En VO ils ont peur de ce que Sangohu pourrait leur faire.

Sangohu va sur la lune grâce à Nyoï-Bo "*bâton magique fais ton office!*" Ce n'est évidemment pas possible mais cette scène très courte est négligeable. C'est juste pour la blague des lapins sur la lune, légendes japonaises. Des phrases sont rajoutées en VF.

Note: dans le DA Nyoï-Bo les amène directement sur la lune, dans le manga Sangohu le grimpe avec une seule main. A coté, la Tour Karin c'est bidon du coup...

Résumé des personnages:

- Sangohu (le garçon à tête de singe, petit-fils de Gohan.)
- Boulma ou Bulma, quel nom est le vrai?
- Tortue Géniale "le grand maître"
- La tortue
- Un roi qui cherche les Dragon Balls (Mr Pilaf?)
- La fille qui l'accompagne
- Le chien qui l'accompagne (Mr Pilaf?)
- Olong "Tête de cochon" (Le Grand Malfaisant)
- Yamcha
- Piaillar
- Ox-satan "Le maître du volcan"
- Chichi

Épisode 10 - On a volé les boules de cristal

Narrateur: Encore "*nos amis*".

Bulma pense: "*Plus rien qu'une, et tout nos vœux serons exaucés.*" NON! C'est un seul vœu! Et "plus rien qu'une" c'est pas français! Bulma n'a pas 5 ans!!

Oolong appelle Bulma... Bulma !! D'ailleurs la voix hésite sur le nom, comme s'il ne s'attendait pas à le dire, c'est assez marrant.

Le vœu de Bulma est un petit ami! Ah? Elle ne veut plus de tonnes de fraises maintenant?

On voit clairement que le décor derrière la voiture tourne en boucle. Il y a une coupure nette car la voiture n'est pas aligné avec l'horizon.

Bulma traite Oolong de "bébé" au lieu de "gamin". Oolong réplique "je suis plus un bébé" au lieu de "Comment ça un gamin ??"

Le vœu de Yamcha et de ne plus avoir peur des filles. Ah? Il ne veut plus perdre sa peur des shampoings maintenant?

Filler Pilaf. Il menace Mai d'être jeté aux crocodiles si elle ne répare pas le détecteur. Dans le manga ces personnages ne sont encore jamais apparus. (Ils arrivent très bientôt)

Soba monte les escaliers: VO: "C'est affreux! Huf, huf, huf, huf." (respiration rapide)
VF: "Heu mon Dieu, hebl-heblblblblbl-heblblblblblblhum" (presque intranscriptible mais a mourir de rire)

Tiens Mai dit même "Grand Pilaf" (tout en le tutoyant). Faut croire qu'ils se sont décidés à nous donner les noms des personnages.

Mai: VO: "Une fille très mignonne et avec de très gros seins"
VF: "Une fille magnifique aux grands yeux verts" Pour censurer "très gros sein" il ne sont pas aller chercher très loin: les crocodiles au second plan ont justement de grands yeux verts...

Pilaf VO: "C'est ma Dragon Ball à une étoiles"
VF: "C'est ma boule de cristal n°1"

D'après Pilaf, Sangohu a (encore) une tête de singe. En VO aussi...

On arrive à la véritable entrée en scène de la bande à Pilaf, classe et menaçante. Alors qu'il y encore 30 secondes, les scènes rajoutées dans le DA les faisaient passer pour des gros bouffons incapables de faire quoi que ce soit. Ce qui est vrai dans un sens mais ils sont pourtant une vraie nouvelle menace à ce moment là. Dans le manga c'est une surprise de voir que d'autres personnes connaissent les DB.

HS: Je viens d'apprendre que Soba s'appelle en réalité Shû. EDIT: A la base c'est "Soba", mais Toriyama avait oublié qu'il avait déjà ce nom et il l'a renommé "Shû".
La VF donne aussi son nom: Shao.

Bulma et Oolong s'engueulent, en VF elle lui dit "Tu deviens susceptible comme un homme maintenant." 😏 En tout cas Oolong n'apprécie pas du tout. 😒 Ils continuent:

Scène rajouté du DA:

Bulma: "Pipi! j'ai envie d'faire pipi!"

Oolong: "Oh non c'est dégoûtant! C'est quelle est agaçante!" (en courant se cacher les mains aux fesses. 🤢) En vrai c'est la diarrhée du PP candy. En plus on entend le bruitage ridicule derrière.

Oolong revient: "Ça y est j'étais bien et elle m'a énervé!"

Yamcha à Puerh: VO: "*Observons-les.*"
VF: "*Attendez une minute...*"

La team se fait voler les DB:
Bulma VO: "*Les Dra... Dra...*"
VF: "*C'est l'dragoon!!*"

Sangohu: "*Viens ici nuage bleu!!*" ☹ Pour rappel Kinto-Un est jaune hein!

Sangohu VO: "*Qu'est ce qu'il fiche ici?*"
VF: "*J'l'ai trouvé!*"

Sangohu: "*IL M'A Pas entendu!*" La doubleuse se rend compte en plein milieu de la phrase qu'il faut parler calmement car il se fait une simple remarque...

Au passage sa voix est vraiment très agressive pour les oreilles. Mais c'est surtout le mixage sonore qui est nul car les voix françaises ne s'insèrent pas du tout avec le reste. C'est juste rajouté par dessus.

Bulma: "*J'espère que Sangoku*" Alors là j'applaudis, bravo! Il a fallu attendre 10 épisodes pour avoir le nom du héros de manière un minimum correct...

Bulma et Oolong s'engueule encore (comme un couple lol). En VO Oolong lui tire dessus à balle réelle (au sens figuré), en VF il nous fait un résumé de l'histoire:

VO: Oolong: "*Le seul moyen pour toi de trouver un petit ami c'est de rassembler les sept Dragon Balls et de demander au Dragon Shenron de le créer.*"

Bulma: "*Qu'est ce que ça signifie, ça?*"

VF: Oolong: "*Si j'ai bien compris, pour avoir un petit ami, Bulma doit réunir les sept boules de cristal qui lui permettront de voir exaucer ces vœux.*"

Bulma: "*Qu'est que tu marmonne encore?*"

Notez que les personnages s'appellent de plus en plus par leurs prénoms plutôt que de dire "toi", "il", "lui".

Bulma: "*Où est la boule?*" Comme s'il y en avait qu'une...

Encore Bulma: elle affirme qu'ils (les voleurs) ont la dernière boule. En VO elle suppose qu'ils ont sûrement le dernier DB.

La voiture devient "notre engin"

"une capsule" au lieu de "d'autres capsules"

Yamcha: *"auhhww ma boule de cristal"* La VF a vraiment un problème avec le singulier/pluriel.

VO: Oolong: *"C'est dommage que tu ne puisse pas monter sur Kinto-Un"*

Bulma: *"Et toi tu peux y monter peut-être?"*

VF: Oolong: *"Dommage que tu sache pas piloter le nuage bleu"*

Bulma: *"Tu sais pas plus que moi, toi!"*

Yamcha vient à leur secours. En VF Bulma parle uniquement pour elle *"tu peux m'emmener?"* En VO elle parle pour tout le monde *"SVP emmenez-nous."* Au passage elle jete Puerh comme un vulgaire chiffon et celui-ci nous sort (en VF) un onomatopée très drôle, un espèce de *"Yamatoschrijfz"*.

Bulma VO: *"Yamcha-sama, pourriez vous accélérer pendant 25km vers l'ouest s'il vous plaît? Allez, allez, s'il vous plaît?"*

Bulma VF: *"Mon cher Yamcha, tu es capable de mettre le cap à l'ouest sur 25km à plein gaz? Et en restant joue contre joue?"*

Faut avouer que les dialogues sont quand même un peu plus respectés.

Pilaf: *"Je vais devenir le seul maître du monde, tralala!"*

Pilaf: *"Bande d'abruti!!!!!!!!!!!!!!hi!"* Tiens, pas de censure pour cette énorme grossièreté!

Pilaf: *"Hein? Que c'est qu'ça?"* En VO il dit rien du tout.

Pilaf: *"On va les capturer comme prévu."* Non justement c'était pas prévu d'oublier le dernier DB.

Yamcha est au bord du malaise (à cause de Bulma). En VF il nous explique que c'est parce qu'il sent que les Dragon Balls ne sont plus très loin, en VO il se motive avec le but d'avoir les Dragon Balls.

VO: Puerh: *"Yamcha-sama, on dirait que quelque chose va encore arriver."*

Bulma: *"Ne dis pas des choses comme ça."*

VF: Puerh: *"Ne me parle pas de chauves-souris, ça me donne la chaire de poule!"* avec une voix suraiguë et ridicule.

Bulma: *"Mais c'est vrai ça et a moi aussi!"*

Puerh est une sorte de chat, comment il peut avoir peur des chauves-souris? Bon en même temps il a peur de tout...

Encore des rajouts du DA: un piège avec des poutres qui sortent des murs. Ça commence à devenir gonflant toutes ces scènes rajoutées qui alourdissent sérieusement l'histoire. Encore si c'était intéressant...

En VO Yamcha hurle: la caméra parcourt les couloirs en tremblant. En VF: silence total, Yamcha hurle pas et on comprend pas pour ça tremble.

Oolong appelle Puerh "*Pouah*" (ou même "Puar"?). Le problème des noms non cités semble réglé dans cet épisode et là pour le coup c'est même fidèle.

Pilaf: "*Ma 4ème boule manquante*" NON! C'est le Dragon Ball à 4 étoiles! Su Shinchu!

Narrateur: "*Les 7 boules de cristal seront-elles un jour rassemblées?*" Mais pourquoi "un jour"? En VO il spoile carrément: "*Et enfin dans le prochain épisode, les 7 Dragon Balls seront réunis.*" Dans le manga aussi Toriyama spoile la suite, il aime bien faire ça.

Résumé des personnages:

- Sangoku (le garçon à tête de singe, petit-fils de Gohan.)
- Bulma
- Tortue Géniale "le grand maître"
- La tortue
- Le Grand Pilaf
- La fille qui l'accompagne
- Shao
- Olong "Tête de cochon" (Le Grand Malfaisant)
- Yamcha
- Piaillar ou Puah, quel est le vrai nom?
- Ox-satan "Le maître du volcan"
- Chichi

Épisode 11 - Le réveil du Dragon

Narrateur: "*Sangoku et tout ses amis [...] le méchant Pilaf*" 🤝 🤝

Gokû ne comprend pas qu'ils sont pris au piège. En VO bien qu'on lui explique la situation, il fini encore plus paumé qu'au début mais pas en VF: "*Ah ça y est j'ai compris!!*"

La bande à Pilaf cherche la DB manquante:

VO: Mai: "*Peut-être que cet homme l'a entre ses jambes...*"

[Grand moment de solitude]

Pilaf: "*Tu sais bien que je n'aime pas les blagues de mauvais goût.*"

Mai: "*Pardonnez-moi.*"

VF: Mai: "*Il n'y a qu'un seul moyen de le savoir, il va falloir tous les fouiller.*"

[Grand moment de solitude]

Pilaf: "*Oui ça me paraît évident, j'allais justement vous le proposer.*"

Mai: "*Ah, bien sûr maître, vous êtes si intelligent!*"

Yamcha et Gokû tentent de casser les murs:

VO: Yamcha: "*Rôga...*"

Gokû: "*Janken!*"

Yamcha: "*fu fu ken!*"

Gokû: "*Yaaaa!*"

VF: Yamcha: "*Concentratiooaaant!*"

Gokû: "*Rrres-piration!*"

Yamcha: "*Ya-la aaah aaaah ah! Yiaaaaa!*"

Gokû: "*Haaaaa!*"

Pilaf: "*Je suis le génie du mal*" (Ce qui est fortement contesté par Lazlow Carreidas.)

En VO Pilaf veut faire des cochonneries à Bulma pour qu'elle dise où est Su Sinchu. En VF il veut les torturer jusqu'à la mort car ils se sont moqués de lui.

VO: Gokû: "*C'est quoi des cochonneries?*"

Oolong: "*Hé ben dis donc!*" avec un beau sourire de pervers

VF: Gokû: "*Eh! Vous croyez qu'il va lui faire du mal à ma copine?*"

Oolong: "*Il n'a pas l'air de plaisanter*" avec un beau sourire de pervers (on se demande pourquoi tiens..)

Et hop Yamcha ressort sa voix bizarre façon Tortue Géniale.

Censure: Pilaf demande la boule à Bulma, ~~Bulma lui fait un doigt~~, Pilaf: "*personne n'a jamais résisté à l'ultime souffrance.*" Oolong les regarde avec un grand sourire.

En VF Pilaf voulait donc la torturer avec un bisou lancé... Torture insoutenable pour Mai et Soba!
En VO ils sont tous les trois morts de honte car c'est une cochonnerie pour eux, les bisous.

Bulma elle, croyait qu'il lui ferait (entre autres) "*sortir les vers du nez avec une pince chauffée à blanc*"... ce qui scandalise la bande à Pilaf (en VO, elle pensait à Paf-Paf et compagnie).

Heureusement Pilaf est là pour nous ressaisir: "*Je vous rappelle que c'est un dessin animé pour enfant voyons.*" (Exactement, quitte à couper une scène sur deux et modifier noms, dialogues voir carrément l'histoire.)

Soba dit à Mai "*A vos ordres*". Depuis quand il la vouvoie? En VO "*Quelle barbe!*" Au passage sa voix n'est pas forcément la même selon les épisodes.

Ajout DA: Les DB sont réunies et elle brillent comme pas possible. Dans le manga il ne se passe strictement rien. Bref voilà la réaction de Pilaf:

Pilaf: VO: *"Whooooaaah! _____
_____ Krrrr! Magnifique!"*

VF: *"Oooooooh! Oooooooh! Oh ben! Oooooh! Oooooh! Oh ben! Oh ben alors! Oooooh! Oooooh! Oooooh! Hin, hin je suis enfin le plus foooooort!"*

Je ne sais pas si le décolleté de Bulma est censuré en VF, en tout cas Yamcha nous fait encore une crise ce qui réveille Gokû:

VO: Gokû: *"C'est quoi tout ce bruit?"*
Bulma: *"Ils ont volé ta Dragon Ball!"*
Gokû: *"Aaaah, Papy!"*

VF: Gokû: *"Hein quoi qu'est-ce qui y'a, faut aller à l'école?"*
Bulma: *"Secoue-toi un peu espèce de marmotte, on nous a volé la boule de cristal!"*
Gokû: *"Ooouh! Oh mais nom mi né mais c'est pas possible!"*

C'est fou comme ils aiment bien inventer les dialogues comme ça leur chantent! La production n'en avaient vraiment rien à faire d'avoir d'une quelconque cohérence c'est pas possible... Pour rappel, Son Gokû parle à sa DB comme si c'était son grand-père mais dans la VF cet aspect n'est montré qu'au premier épisode.

Énorme filler d'une débilité monstrueuse: la Team se retrouve projeté... dans un flipper géant! Pilaf les contrôle grâce à un clavier. Y'a un labyrinthe et des dominos géants... tout ça pour revenir dans leur prison... A mes yeux cette scène est encore plus absurde que tout ce que ce que la VF nous a offert jusqu'à présent. Et en VF Gokû nous offre un magnifique *"Oh, oh, ouyouyouille! Aie, aie, ouyouyouyouyouille!"*

Dans le manga, Pilaf les endort et vole la DB, ils se réveillent, Gokû perce le mur mais Pilaf est déjà dehors prêt à invoquer Shenron.

Yamcha propose à Gokû d'utiliser *"l'onde de choc"* (c-à-d le Kaméhaméha) pour casser un mur.

Pilaf: VO: *"Bien, je vais invoquer le Dragon divin."*
VF: *"Le temps est enfin venu de faire appel à la toute puissance du dragon! Hin, hin, hin, hin, hin!"* (Pourquoi faire simple quand on peut faire compliqué?)

Arrive le premier vrai Kameha.. Je veux dire, la première vraie onde de choc des anciens de Sangoku (les "/" indique les changements de poses):

VO: *"Kaaaa.../mee.../haaaa...meeeee.../Haaa!!"*
VF: *"Yeaaaaaaaaaaa,/boyaa-hii.../Yaha! Keuah... Nnnnnnnnn.../Yah---Heua! Yeaah!"*

Bonne nouvelle, Puerh est encore appelé "Poah" par Yamcha. Ça sonne bizarre en français mais c'est qu'une histoire de prononciation, au moins c'est son vrai nom.

J'ai toujours trouvé étrange que comme par hasard, Gokû fasse son trou dans le bon mur (ça pouvait être un couloir plutôt que l'extérieur) et comme par hasard pile dans la direction de Pilaf. Le mur étant très épais, le champ de vision est très réduit.

En VO, Oolong va rejoindre Puerh car Bulma le menace de la diarrhée Piii-Piii, en VF il y va car Bulma lui demande de se rendre utile de temps en temps. Et derrière, en VF Puerh dit à Oolong de se dépêcher au lieu de se dire à lui-même "Il faut faire vite". Puerh n'est pas censé savoir qu'Oolong le suit.

Ça y est! Pilaf invoque Shenron:

VO: *"Viens à moi, Dragon, et exauce mon vœu!"*

VF: *"Répond à ma prière, Dragon! Viens sur Terre pour exaucer le vœu de ton humble serviteur!"*

(La phrase est trop longue, ses lèvres ne bougent plus à la fin...)

Voilà! Shenron s'apprête à réaliser le vœu le plus naze de l'histoire!

Résumé des personnages:

- Sangoku (le garçon à tête de singe, petit-fils de Gohan.)
- Bulma
- Tortue Géniale "le grand maître"
- La tortue
- Le Grand Pilaf
- La fille qui l'accompagne
- Shao
- Olong "Tête de cochon" (Le Grand Malfaisant)
- Yamcha
- Poah
- Ox-satan "Le maître du volcan"
- Chichi

Épisode 12 - Le monstre de la pleine lune

L'épisode démarre par la dernière scène de l'épisode 11, Pilaf invoque Shenron: *"Répond à ma prière, Dragon, et exauce le vœu que je vais t'adresser s'il te plaît."*

Il doit y avoir quelques faux raccord avec l'épisode 11, par exemple l'épaisseur du mur troué à diminué de moitié. (Comment ça je chipote?)

Dans le DA, Shenron fait apparaître plein de nuages et d'éclairs alors que dans le manga, rien, il est sous les étoiles. Ça serait con d'avoir fait tout ça pour au final se faire foudroyer.

La narration VF ne peut s'empêcher de qualifier Pilaf "d'horrible" ou "méchant". C'est dommage il n'a pas grand chose d'affreux au final. Il fait mine de, mais c'est tout.

Au passage les DB sont devenus les "boules magiques" en plus des "boules de cristal". Et Shenron c'est "le dieu dragon".

Je l'ai peut-être déjà dit mais la voix de Puerh est vraiment insupportable! *"Oh nooon, il est déjà trop taaaard! Et le dragon s'est réveillléé!"*

Oh le truc que j'ai failli louper: Oolong est transformé en chauve-souris et il est... à poil! On voit son zizi et c'est pas censuré!!

Filler: Pilaf s'imagine roi du monde. Malheureusement, on ne nous montre pas si le peuple porte des chaussettes propres.

Il s'est écoulé 3 minutes 30 entre le moment où Shenron est invoqué et le moment où Shenron se met à parler, sans compter le temps de l'épisode précédent... Faut pas être pressé d'avoir son vœu...

Je vous épargne les cris d'exclamation des personnages qui voient Shenron. Mais Puerh quand même... *"AyayAyayAyayAya..."*

Je vous épargne aussi la voix ca-ta-stro-phi-que de Shenron qui perd toute prestance en VF. (Bon j'abuse, c'est pas la cata mais en comparaison de la VO ça fait pitié.)

Shenron: VO: *"Dis moi ton vœu! J'exaucerais un seul vœu, n'importe lequel."*

VF: *"Dis moi ce que tu souhaiite, quelque soit ton voeuu, le dieu dragon exaucera ta prièèère!"*

Gokû: *"Hoouaouh mais il est énorme, j'aurais jamais cru qu'il était si puissant!"* (Bien sûr en VO il ne parle pas de puissance, ça n'a rien à faire là.)

Et encore Puerh: *"Ayayayayayaa"* Oolong ne fait pas mieux *"OhohOhohOh"*

Filler: Goku essaie encore un Kaméhaméha. Et la VF est épique: *"Kam, kam-kam-kam-PAF! Veeyy-Haaa!"* (VO: *"Kamé! Hamé! Haa!"*). Ça marche pas et il recommence! *"Kam, kam-kam-kam heup! PAF!"* 😂 😂

Shenron: VO: *"Alors? Parle, dépêche-toi!"*

VF: *"Aloors j'atteend, que désire-tuuu???"*

En VF Oolong parle de sauver le monde calmement, pas essoufflé, comme s'il était assis sur le canapé en train de le lire le journal, alors qu'il est en train de faire le sprint de sa vie.

Il s'est passé 2 minutes 50 entre le moment où Shenron demande le vœu et le moment où Oolong l'annonce. Pilaf a mis tout ce temps pour dire "*je voudrais pouvoir conquérir toute la*".

Miracle le vœu n'est PAS censuré "*Je voudrais une petite culotte!*" La culotte non plus n'est pas censuré, quel progrès! Shenron lui, semble désabusé. On pourrait presque lui faire dire "Mais il n'y a que des abrutis sur cette planète!"

Note: en VO Oolong a demandé "la culotte d'une fille". Shenron a-t-il piqué directement la culotte de quelqu'un?

Pilaf est furax: "*Hoarrgggnn aglaglagla!*"

Le bruitage des Dragon Balls qui s'en vont une à une: "Piiiouuu! Piiiouuu! Piiiouuu! Piiiouuu! Piiiouuu! Piiiouuu! Piiiouuu!" (Note: sacré coïncidence au moment où j'écris, j'entends un oiseau faire exactement pareil!)

Encore un filler qui n'a pas de sens: Gokû a finalement réussi à péter le mur mais ils sont poursuivis par Mai qui leur tire dessus et Soba qui appelle des chiens en sifflant. Les chiens sont dans le château mais le mec ouvre leur cage en sifflant! Y'a même des chiens qui sortent du sol façon geyser... Les combats sont ridicules, Gokû perche tout le monde sous un plafond grâce au Nyoï-Bo, on sait pas pourquoi... Au final ils sont repris par Pilaf. L'excuse? Gokû avait faim, il ne pouvait plus se battre... Bref, absolument tout est absurde dans ce filler bidon.

Je ne veux pas m'attarder sur la VF du filler mais elle atteint un tel niveau sur cette scène... Puerh attire encore mon attention: "*ayrtrtchrcthk-no*" (en VO: rien). Je m'en étrangle tellement c'est inattendu. Gokû aussi: "*un p'tit coup de baguette magique*" (oui oui, il parle de Nyoï-Bo).

Dans le manga, Gokû ne casse pas de murs et Oolong et Puerh sont vite capturés.

Puerh s'est drogué c'est pas possible! Maintenant on l'entend baragouiner dans son coin en même temps que Bulma parle à Gokû: "*Rr!blrBOUIIINGUIIIIGRLLBRLRBOUIRINgoro-rino-ho-ro-yoe*" Mais quel délire!!! (Il est en train de me terminer, sérieux 🤪)

En VO Pilaf veut les tuer car ils ont interféré dans ses plans de conquête du monde.

En VF car ils l'ont ridiculisé devant le dragon. Et il continue "*Je suis pas aussi cruel que les gens le disent.*" (Il a mauvaise réputation sur Tripadvisor?)

Yamcha: "*Canaille!*"

VO: Bulma: "*[...] Ma peau si délicate...*"

Oolong: "*Tu n'as pas l'air de quelqu'un qui va mourir.*"

VF: Bulma: "*[...] ma peau, ma si jolie peau de pêche!*"

Oolong: "*Peau de pêche tu parles, peau de crocodile oui!*" (Mais pourquoi Oolong dirait ça?)

Pilaf: *"Héhéhé! C'est bien fait pour vous, nananère!"*

Sois disant Gokû ne pouvait plus se battre car il avait trop faim et là il enchaîne les Kaméhaméha sur le mur en acier... On rajoute des trucs sans se soucier de savoir si c'est cohérent avec le reste de l'histoire...

Note: On voit Pilaf construire un château de carte posé au centre d'une petite table ronde. Il est tellement petit qu'il doit se mettre debout sur la table pour atteindre le château. Ils sont dans une salle de détente classique: table de ping-pong, flipper, borne d'arcade et haltères. Notez qu'en raison de sa taille, Pilaf est incapable d'utiliser tout ça.

Bulma recommence ses "d'abord".

Puerh encoore: *"Moi? Je r'garde la lune c'est que!"* (C'est son doublage qui est complètement lunaire, ouais!)

Gokû VO: *"C'est la vérité! Mon papy est mort écrasé par le pied de ce monstre."*


VF: *"Non c'est pas une plaisanterie mon grand-père était battu à mort par cette terrible créature."* (Vite, appelez SOS grand-père battu)

L'explication de Gokû concernant le monstre et Gohan se fait (presque) sans bavure. Mais il faut qu'Oolong sorte une bêtise: il veut que Gokû regarde la lune pour les faire sortir d'ici. En vrai, c'est différent: ils se demandent si Gokû est vraiment le monstre et Oolong voudrait qu'il regarde la lune pour en avoir le cœur net. Autre chose, Gokû indique qu'il avait vu la lune car il n'arrivait pas à dormir, or il l'a regardé par accident en faisant pipi.

Scène mythique de Dragon Ball: Gokû se transforme en Oozaru pour la première fois (enfin, 1ere pour nous). Le narrateur conclut l'épisode:

VO: *"Incroyable! Gokû a regardé la pleine lune et le voilà transformé en un singe monstrueux! Même l'auteur en a eu la chair de poule! "J'y suis pour rien", a t-il dit."*

VF: *"Et ce qui devait arriver arriva. Notre jeune héros aurait dû écouter son grand-père et ne jamais regarder la pleine lune. Mais la malédiction du loup-garou a encore frappé! Nos amis arriveront t-ils à échapper à la colère du monstre?"*

Oh non! Ça s'améliorait petit à petit et voilà qu'on recommence à dire n'importe quoi... Gokû n'avait PAS fait exprès de regarder la lune. Et ce n'est pas un loup-garou MAIS UN **KING KONG!!** CA SE VOIT NON?????? 

Du coup je viens de réaliser, je crois qu'à par "Poah" et "Pilaf" (une fois chacun) aucun nom n'est cité dans cet épisode...

Résumé des personnages:

- Sangoku (le garçon à tête de singe, petit-fils de Gohan.)
- Bulma
- Tortue Géniale "le grand maître"
- La tortue
- Le Grand Pilaf
- La fille qui l'accompagne
- Shao
- Olong "Tête de cochon" (Le Grand Malfaisant)
- Yamcha
- Poah
- Ox-satan "Le maître du volcan"
- Chichi
- Le dieu dragon

Épisode 13 - La métamorphose de Sangoku

Le narrateur n'intervient pas au résumé de l'épisode 12 et laisse les images parler d'elles mêmes.

Voilà encore un exemple de traduction qui n'est pas du tout dans le bon ton:

Pilaf: VO: *"Ils en font du bruit, j'arrive pas à dormir. Faites-les taire!"*

VF: *"Nan mais y'a plus moyen d' dormir? C'est pénible tout ce boucan, j'vais m'facher!"*

En VO Pilaf est autoritaire; il ordonne à Mai et Soba de stopper le tapage. En VF il grogne tout seul dans son coin.

En cumulant ce genre de traductions approximatives, la VF nous dépeint des personnages et caractères bien différents des originaux. Les relations entre eux sont également modifiées. Et là, je ne parle pas de ce qui est dû à la censure. La VF occulte le fait que Yamcha est le maître de Puerh par exemple.

De plus, les personnages ne s'appellent presque jamais par leurs noms mais toujours par "tu", "toi" etc. Ce qui a pour conséquence une certaine agressivité entre eux; on a souvent "Mais qu'est-ce que tu attends pour faire ceci??" au lieu de "Gokû, tu peux faire ceci s'il te plaît?"

Note: afin d'aider Bulma à franchir un mur, Oolong lui donne un coup de tête...dans les fesses!
Scène exclusive au DA.

Fillers: la bande à Pilaf n'arrive pas à démarrer l'avion. La VF nous apprend même que Mai avait vérifié le moteur la veille au soir... J'espère qu'on parle pas du soir qui vient de s'écouler...

Autre modification par rapport au manga: Yamcha n'arrive vraiment pas à prendre Bulma à cause de sa peur des filles, ce qui le fait passer pour un gros lâche (contrairement à Oolong qui aide Bulma). Il fini par la prendre quand même. Dans le manga, il ne réfléchit pas et embarque tout le monde dès le départ.

Ça doit faire plus de 5 minutes que Gokû démolit le château qui est encore debout et partiellement détruit. Soit le château est incroyablement résistant, soit Gokû est vraiment très faible... D'ailleurs, Pilaf estime qu'il peut encore le sauver de la destruction. C'est encore un ajout du DA.

Yamcha reprend sa respiration comme un âne: "*HEU-hi HEU-hi HEU-hi*" ^^ Il ajoute: "*le monstre ne nous a pas vus.*" Il a déjà oublié qui était "le monstre"??

Filler: Pilaf mitraille Gokû avec l'avion. En VO Yamcha réagit "*Gokû!*". En VF "*Attention baisse-toi!*" sans qu'on sache à qui il s'adresse, le plus probable étant Bulma.

Oolong: VO: "*Je me demande s'il résistera à ça...*"
VF: "*Après un coup pareil, il ne pourra plus jamais s'en remettre!*"

Pilaf: VO: "*Feu, feu à volonté*"
VF: "*Feu, feu, allez-y! Massacrez le grand guignol!*" Pfff "le grand guignol" sérieusement?

Puis il lui envoie un missile:
VO: "*Envoie-lui le Missile Super Pilaf!*"
VF: "*Envoyez-lui notre super missile atomique!*" Et oui! Pilaf possède l'arme nucléaire désormais!

Le missile (qui n'est pas du tout atomique) explose sur Gokû qui tombe à terre, inconscient. C'est le drame absolu chez la team. La bande à Pilaf sort de l'avion et Pilaf nargue Gokû: "*C'est bien fait pour toi, nananè-re!*" Il a un comportement ridicule de gamin ce qui réveille Gokû. Ils reprennent l'avion, redécollent et Gokû l'abat en envoyant une tour du château.

Dans le manga: Gokû se transforme, commence à casser le château, la bande à Pilaf s'enfuit en avion, Gokû abat l'avion, fin de l'histoire. Il n'y a aucun affrontement avec Pilaf.

Pilaf: "*Mais mais, mais mais, mais, qu'est-ce qu'il est pas humain ce monstre!*" Putain mais c'est un singe géant! Tu vas pas me dire qu'il ressemble à un humain quand même?! (Notez que Pilaf ne sait pas que le monstre est Gokû.)

La voix de Soba n'est pas celle habituelle.

Oolong: "*Ça c'est la faute à Songoku!*" (à propos de la tour qui leur tombe dessus.) La phrase n'a pas sa place dans ce contexte mais au moins un personnage désigne un autre par son nom, c'est rare.

Gokû-Oozaru crie en VO, heureusement sinon ça aurait été un massacre à coup sûr.

Oolong: "*Non le monstre il fonce droit sur nous!*" (Jimbo, tu peux lui tirer dessus maintenant!)

Malgré sa phrase précédente, Oolong a lui aussi oublié qui était "le monstre". En fait si on a loupé l'épisode 12 et son résumé, on peut croire que Gokû s'est barré et que "le monstre" est un nouveau personnage. Les dialogues ne sous-entendent pas que Gokû est le singe.

Filler: Yamcha délivre Bulma mais Gokû l'attrape et elle fait la morte. Dans le manga, Bulma n'est PAS délivrée, d'ailleurs on ne sait pas comment elle a fait pour se décoincer.

Yamcha: VO: *"Roga! Fu fu ken!"*

VF: *"Rrr ya-za! Je vais t'la découper en rondelle!"*

Folie de l'animé: Yamcha fait le Roga fu fu ken pour tailler une épée dans la roche afin de couper la queue de Gokû. Le mec s'est fabriqué une épée en pierre en 3 secondes... C'est du niveau de Buu U4 ça (avec l'armure ultra). Et la suite c'est du délire. Yamcha attrape la queue de Gokû (comme le manga) qui saute dans tout les sens comme un malade (pas comme le manga):

VO: Bulma: *"AAAAAAAAAHHHHHHHHH!!!"*

Puerh: *"Yamcha-saaaaa!"*

VF: Bulma: *"Au s'coooooouuuurs!!!"*

Puerh: *"C'est bon, on vient on vient on vient, viiieent!!!"*

Avec Puerh je suis toujours à la limite du fou rire, c'est dingue! Après, il te dit *"J'ai compris"* au lieu de *"Transformation!"*

Bon les fillers avec Pilaf qui fait Caliméro ça commence à être vraiment lourd là! Et les dialogues en VF sont délirants (par exemple Pilaf s'enfuit en disant que leur méchanceté (à la team) peut être contagieuse...)

Note: Oolong se demande si Gokû n'est pas un extra-terrestre. C'est une réflexion censé mais vu le nombre de créatures bizarre dans Dragon Ball, je trouve que Gokû a tout d'un terrien.

Petite incohérence en VF, Oolong est sur ses gardes: *"Attention, il se réveille!"* mais il enchaîne mains dans les poches, avec froideur: *"Bonjour comment tu te sens?"* (y'en a tellement des incohérences comme ça...)

Gokû lui dit bonjour, il répond: *"Mais ce n'est pas possible, il est désarmant ce gamin, non?"* (ce vocabulaire, sérieux...)

J'avais pas jugé nécessaire de le signaler mais Yamcha à bien du mal avec les intonations, souvent ça colle pas avec la situation. Maintenant il se met à parler d'une manière raffinée en articulant bien chaque syllabe.

Bulma dit à Oolong qu'il n'aura pas de succès avec les filles car: en VO c'est un obsédé avec un sale caractère, en VF car il n'est pas mignon.

Résumé des personnages:

- Sangoku (le garçon à tête de singe, petit-fils de Gohan.)
- Bulma
- Tortue Géniale "le grand maître"

- La tortue
- Le Grand Pilaf
- La fille qui l'accompagne
- Shao
- Olong "Tête de cochon" (Le Grand Malfaisant)
- Yamcha
- Poah
- Ox-satan "Le maître du volcan"
- Chichi
- Le dieu dragon